HAZAI, GEORG, *Ein uigurisches Blockdruckfragment der Berliner Turfan-Sammlung* ,
Altorientalische Forschungen, 4 (1976) p.231

GEORG HAZAI

Ein uigurisches Blockdruckfragment der Berliner Turfan-Sammlung

Der vorliegende Aufsatz enthält die Edition eines Blockdruckfragments der Berliner Turfan-Sammlung, das unter der Signatur U 4711 (T III M 195) aufbewahrt wird. Es handelt sich dabei um einen Blockdrucktext, von dem 3 Blätter (davon nur eines vollständig) erhalten sind. Jedes Blatt enthält 5 Seiten und jede Seite 4 Zeilen. Der Anfang des Fragments (d. h. Z. 1–4) ist beschädigt. Nach der chinesischen Numerierung können wir feststellen, daß unser Text das Ende vom Blatt 11, das Blatt 12 vollständig und den Anfang vom Blatt 13 des Faltbuches enthält.

Nach dem Hinweis des Kolophons selbst wurde der buddhistische Text aus dem Sanskrit ins Uigurische von Prajñā-Śrī übersetzt (Z. 39–40: *y(a)rlïγ üz-ä änätkäk til-intin uygur til-ingä praty-a ṣiri . . .*). Das uigurische Fragment ist ein Teil aus der *Vinaya-viniścaya-upāli-paripṛcchā*, deren tibetischer und chinesischer Text sowie einige Sanskrit-Reste von P. Python herausgegeben wurden (Paris 1973). Auf eine eingehende Textinterpretation im Vergleich zu den bekannten Textüberlieferungen muß hier verzichtet werden, jedoch sei als Parallele die französische Übersetzung dieses Abschnitts zitiert:

(Python S. 103:) «Comme les bienheureux Buddha passés ont fait ce transfert de mérites, comme les bienheureux Buddha futurs le feront, comme les bienheureux Buddha présents le font, moi de même j'opère ce transfert de mérites.

Je confesse tous mes péchés;
Je me complais dans tous mes mérites;
J'adresse à tous les Buddha la supplication:
Que la connaissance sublime soit mon partage!
Tous les Victorieux, éminents parmi les hommes,
qui appartiennent au passé, au présent et au futur,
océans de vertus, infiniment louables, je les approche dans un geste de révérance en prenant en eux refuge.»

Anm. 8: «Fin du Ch 3. S ajoute:» Que tous ces Êtres à Éveil, riches en ressources de compassion, héros dans l'art d'assurer le bien des êtres dans ce monde ballotté, me protègent, moi constant pécheur; c'est en ces nombreux Êtres à Éveil que je prends refuge «.»

(S. 104:) «De cette façon doit s'opérer, Śāriputra, la purification des fautes

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Ein uigurisches Blockdruckfragment der Berliner Turfan-Sammlung* ,
Altorientalische Forschungen, 4 (1976) p.231

pour l'Être à Éveil qui s'est mis en présence physique de ces trente-cinq Buddha bienheureux, et en rapport mental avec tous les Tathāgata.»

Es sei hier erwähnt, daß ein Stück des Textes (Z. 9–28) als Schriftprobe von A. v. Gabain bekanntgemacht wurde (Alttürkische Grammatik, Leipzig ²1950, 22–25).

Text (Faksimiles am Schluß des Bandes)

(1) *lar adï*
(2) *ymä nätäg yanglïγ*
(3) *y(a)rlïqasar-lar: antaγ*
(4) *oq m(ä)n ymä buyan ävirü*
(5) *täginürm(ä)n: alqu ayïγ qïlïnč-*
(6) *-larïm-ïn kṣanti ötünür-m(ä)n:*
(7) *alqu buyan-larqa iyin ögirü*
(8) *täginür-m(ä)n: alqu burqan-larïγ*
(9) *nom-luγ tilgän ävirgäli ötünür-*
(10) *-m(ä)n üz-äliksiz yig üstünki*
(11) *inyana bilgä biligig bulmaq-ïm*
(12) *bolz-un: qayu ymä ärtmiš*
(13) *ödki: ančulayu oq kälmädük*
(14) *ödki: qayu ymä yṵgärüki*
(15) *yalanguq-larta yigi utmïš-lar*
(16) *yṵgärü-tä tiṣdanti tirig*
(17) *äsän y(a)rlïqasar-lar: ülgüläńčsiz*
(18) *ögdi-lig ädgü adruq-luγ taluy-*
(19) *-qa oqšatï-lar: olar-qa qïlmïš*
(20) *ay-a qavšurmaq-lïγ-ïn alqu-*
(21) *qu-larqa ïnaγ täginür-m(ä)n: qayu*
(22) *bodistv-lar y(a)rlïqančučï kṇgül-*
(23) *-lüg küč-kä tükäl-lig bolmaq-*
(24) *-larï üz-ä yirtinčü-nüng ädgü-*
(25) *-lüg-ingä asïγ-lïγ-ïnga*
(26) *yorïyur-lar ärsär-lär ạlp-lar:*
(27) *olar manga ayïγ qïlïnč qïltačï-*
(28) *-qa umuγ ïnaγ bolz-un-lar: ol*
(29) *alqu bodistv-larqa ïnaγ*
(30) *täginürm(ä)n ·:·*
(31) *munčulayu biš qïrq ančulayu kälmiš-*
(32) *-lär-ning ad-larïn adï*
(33) *kötrülmiš üz-ä upali paripirač*
(34) *sudur-ta töz-ün šariputri-ńi*
(35) *uγrap bodistv-lar-nïng alqu*

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Ein uigurisches Blockdruckfragment der Berliner Turfan-Sammlung*, Altorientalische Forschungen, 4 (1976) p.231

(36) *ayïγ qïlïnč-lïγ yaṣuq-larïn*
(37) *arïtγu üčün nomlatïlmïš ärür* ·:·
(38) *tiriskantak tükädi:*
(39) *y(a)rlïγ üz-ä änätkäk til-intin*
(40) *uyγur til-ingä praty-a širi*
(Rest fehlt)

Übersetzung

(4–5) . . . wende ich ehrerbietig das Verdienst zu. (5–6) Ich bitte um *kšanti* für alle meine schlechten Taten. (7–8) Über alle Verdienste freue ich mich ehrerbietig. (8–10) Ich bitte alle Buddhas zu predigen (wörtl.: das Gesetzesrad zu drehen), (10–12) daß ich die unübertreffliche allerhöchste Weisheit erlangen möge. (12–17) Wenn die Besten der Lebewesen der vergangenen Zeit und ebenso der nicht gekommenen Zeit wie auch der Gegenwart jetzt wohlbehalten (Hend.) zu sein geruhen, (17–19) sind sie einem unmeßbaren, lobenswerten, guten, vorzüglichen Meer ähnlich. (19–21) Mit dem Zusammenlegen der Handflächen habe ich zu ihnen allen Vertrauen. (21–26) Wenn die Helden durch das Teilhaftig-Werden an der Kraft der Barmherzigkeit der Bodhisattvas zum Guten und zum Nutzen der Welt wandeln, (27–28) so mögen sie mir, dem Sündigen, Hoffnung und Zuversicht sein. (29–30) Zu allen diesen Bodhisattvas habe ich Vertrauen. (31–32) So sind die Namen der 35 Tathāgatas (33–37) vom Erhabenen im Upāliparipṛcchāsūtram für den edlen Śāriputra (und) zur Reinigung der Sünden aller schlechten Handlungen der Bodhisattvas gepredigt worden. (38–40) Das Triskandhaka ist beendet, auf Befehl aus der indischen Sprache in die uigurische Sprache (übersetzt von) Prajñā-Śrī.
(Rest fehlt)

Wortindex

adï 1, 32.
adlarïn 32.
adruqluγ 18.
ạlplar 26.
alqu 5, 7, 8, 29, 35.
alqularqa 20.
ančulayu 13, 31.
antaγ 3.
arïtγu 37.
asïγlïγïnga 25.
aya 20.
ayïγ 5, 27, 36.
ädgü 18.
ädgülüginga 24.
änätkäk 39.
ärsärlär 26.
ärtmiš 12.
ärür 37.
äsän 17.
ävirgäli 9.
ävirü 4.
bilgä 11.

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH

HAZAI, GEORG, *Ein uigurisches Blockdruckfragment der Berliner Turfan-Sammlung* ,
Altorientalische Forschungen, 4 (1976) p.231

biligig 11.
biš 31.
bodïstvlar 22.
bodïstvlarnïng 35.
bodïstvlarqa 29.
bolmaqlarï 23.
bolzun 12.
bolzunlar 28.
bulmaqïm 11.
burqanlarïγ 8.
buyan 4.
buyanlarqa 7.
ïnaγ 21, 28, 29.
inyana 11.
iyin 7.
kälmädük 13.
kälmišlärning 31.
kǫngül-lüg 22.
kötrülmiš 33.
kšanti 6.
küčkä 23.
manga 27.
m(ä)n 4.
munčulayu 31.
nätäg 2.
nomlatïlmiš 37.
nomluγ 9.
ol 28.
olar 27.
olarqa 19.
oq 4, 13.
oqšatïlar 19.
ödki 13, 14.
ögdilig 18.
ögirü 7.
ötünür-m(ä)n 6, 9.
paripirač s. *upali paripirač*.
pratya širi 40.
qavšurmaqlïγïn 20.
qayu 12, 14, 21.
qïlïnč 27.
qïlïnčlarïmïn 5.
qïlïnčlïγ 36.
qïlmïš 19.
qïltačïqa 27.
qïrq 31.
sudurta 34.
šariputrini 34.
širi s. *pratya širi*.
taluyqa 18.
täginürm(ä)n 5, 8, 21, 30.
tilingä 40.
tilgän 9.
tilintin 39.
tirig 16.
tiriskantak 38.
tišdanti 16.
tözün 34.
tükädi 38.
tükällig 23.
uγrap 35.
umuγ 28.
upali paripirač 33.
utmïšlar 15.
uyγur 40.
üčün 37.
ülgüläńčsiz 17.
üstünki 10.
üzä 24, 33, 39.
üzäliksiz 10.
yalanguqlarta 15.
yanglïγ 2.
y(a)rlïγ 39.
y(a)lïqańčučï 22.
y(a)rlïqasarlar 3, 17.
yaṣuqlarïn 36.
yig 10.
yigi 15.
yirtińčününg 24.
ymä 2, 4, 12, 14.
yorïyurlar 26.
yuǧärüki 14.
yuǧärütä 16.

Copyright (c) 2006 ProQuest Information and Learning Company
Copyright (c) Akademie Verlag GmbH